

TRADUZIONI E ADATTAMENTI CULTURALI DEL *MONTREAL COGNITIVE ASSESSMENT*: REVISIONE SISTEMATICA E QUALITATIVA

Nicotra Alessia (a), Cova Ilaria (a), Maestri Giorgia (a), Canevelli Marco (b,c), Pantoni Leonardo (d), Pomati Simone (a)

(a) *Unità Operativa di Neurologia, ASST Fatebenefratelli Sacco, Ospedale Sacco, Milano*

(b) *Centro Nazionale per la Prevenzione delle Malattie e la Promozione della Salute, Istituto Superiore di Sanità, Roma*

(c) *Dipartimento di Neuroscienze Umane, Sapienza Università di Roma, Roma*

(d) *Stroke and Dementia Lab, Dipartimento di Scienze Biomediche e Cliniche Luigi Sacco, Università degli Studi, Milano*

Introduzione. Il *Montreal Cognitive Assessment* (MoCA) è uno degli strumenti di screening maggiormente utilizzati e tradotti ai fini della valutazione neuropsicologica del decadimento cognitivo lieve. Gli obiettivi dello studio sono stati quelli di indagare: 1) la numerosità delle traduzioni/adattamenti culturali disponibili del MoCA; 2) la qualità del processo di adattamento di tali versioni; 3) la distribuzione geografica delle differenti versioni; 4) la tipologia degli adattamenti prodotti e la frequenza degli stessi.

Metodi. Abbiamo quindi condotto una revisione sistematica della letteratura su tre banche dati (PubMed, *Web of Science* e Psycinfo), ricercando gli studi in cui il test è stato tradotto ed adattato a lingue/culture diverse dall'originale per estrapolare le differenti versioni disponibili; a queste sono state aggiunte le ulteriori versioni presenti sul sito web ufficiale (www.mocatest.org).

Risultati. Complessivamente abbiamo individuato 86 versioni culturalmente differenti del MoCA: 74 presenti sul sito web (per 25 delle quali è presente un corrispondente articolo emerso dalla ricerca sistematica che descrive la traduzione/adattamento culturale) e 12 versioni aggiuntive identificate unicamente attraverso la ricerca nelle banche dati biomediche. Un numero esiguo di versioni è stato sviluppato in Africa, Oceania e Nord America, mentre assai più numerose sono risultate le versioni prodotte in Sud America, Europa e Asia (in particolare in India e in Cina, nazioni all'interno delle quali è presente una grande diversità culturale e linguistica). La qualità del processo di adattamento è risultata differire notevolmente tra le varie versioni disponibili. Le prove maggiormente adattate del MoCA sono state la fluenza fonemica, la ripetizione di frasi e la rievocazione differita di parole; la copia di un cubo e il disegno di un orologio sono rimasti invariati nella maggior parte delle versioni disponibili, nessun cambiamento è stato apportato in alcuna versione al *digit span* e nella sottrazione seriale.

Conclusioni. Esistono molteplici traduzioni/adattamenti del MoCA nel mondo, la cui distribuzione geografica è apparsa tuttavia estremamente disomogenea così come la qualità del processo di adattamento culturale adottato. I compiti di memoria e di linguaggio del MoCA sono risultati essere i più modificati all'interno delle varie versioni disponibili, mentre le prove visuo-spaziali ed attentive si sono dimostrate le più conservate, poiché meno influenzate dalla cultura.